

# Grand Pres de literaturo de Prouvènço

Lou felen, Guihen, sauvara la manado, counsciènt de soun role de sauvo-raço e respetuous di paraulo de soun rèire-grand que l'avié fisa aquelo terro. Remirable coume sa grand Tereso que vai de dòu en dòu, de doulour en doulour e espèro toujours lou retour de sa Faustino pèr radurre lou bonur. Guihen se marrido mai la malastrado countùnio sus la famiho.

Lou tèms debano. Un rèire felen, lou fiéu de Guihen, rescontro la bello Isauro, la grand cavalièro. Fin de la malastrado di d'Azerac? Noun, pancaro; mai li femo vihon sus Azerac. Plus ges d'espèr, es alor qu'arribo Aquelo marcado de l'astrado, aquelo que vai recouncilia lis Azerac emé la Creacioun e rendre la terro à si *fizels amants*. Fau pas óubrida que la deviso d'Azerac es ETERNIDAD.

## Lou tournage

Poudèn pas dire li moumen d'encantamen que se sucediguèron emé li moumen de desespèr. Sèt mes de tournage, acò vai pas soulet emai aguessias uno equipo de trio. Sèt mes de tournage, la mage-part au castèu d'Esperan à Sant-Giles, en pleno Camargo, emé li gros ivèr, li plueio, lou vènt, la fre, uno vido de gardian vertadièro que menèron tóuti, pièi lou bèu tèms à la primo, li mouissau e la calourasso. Que de bon souveni!...

La coulabouracioun di group e dóu pople de Camargo e d'Arle, qu'avié coumprés que, pèr un cop, se truffavon pas d'éli, que li trahirien pas e que la resulto sarié touto à la glòri dóu païs sacra, un païs que lou voulièn servi e noun se n'en servi, rescaufè lou cor di parisen afrejouli... La coulabouracioun sènso falido de la Nacioun Gardiano, dóu Riban de Prouvènço e dóu manadié Marcèu Maillan soun marco de qualita, label de serious. Li Nouvè en Camargo, li curso de biòu, li maridage e lis enterramen à la Major, de moumen requist que li que i'assistèron, n'en gardaran lou souveni esmougu. Uno vièio Arlatenco, en sourtènt de la Major après l'enterramen, diguè: "Ve, ai ploura tout de long, es lou plus bèu jour de ma vido!" Frederico menè lou realisateur Laurèns Carcelès sus plaço, un an avans de coumença de tourna que lou realisateur counèssié pas lou païs. Aguè bon prouffessor. La descuberto fuguè serioso, li païsage e la vido bèn

coumprés.

## La lengo

Pèr la lengo prouvençalo, sabèn que la difusioun dóu *Castèu dis Oulivié* n'avié fa rena proun d'un, qu'avien óubrida tout lou bèu e lou bon pèr reteni qu'uno *Coupo* un pau escarnido. Li reproche pourtèron frucho (meme s'èron un pau desmesura) e, aqueste cop, lis atour faguèron soun proun pèr encapa la bono proununciacioun. Tóuti capitèron pas emé lou meme bonur, mai tóuti faguèron d'effort. La prouducioun pesavo sus éli e avié meme fa enregistra de casseto pèr que se meteguèsson lou biais de dire dins l'auriho. Se tout es pas perfèt, esperan qu'aqueste cop retendran subre-tout l'effort, la voulounta de bèn faire e de respecta nosto lengo. E pièi, demandas vous s'avias de redire de fraso en alsacian, en bretoun o en picard, veste acènt, sarié-ti perfèt?...

## L'equipo

La famiho d'abord, emé Louis Velle (lou medecin), e Micoulaou Velle, lou fiéu (co-proudoutour), pièi d'artista d'elèi: Mario-Crestino Barrault, Jan-Glaude Drouot, Samuèu Labarthe, Dora Dol, li catalan: Jòrdi Dauder, Nuria Hoster e un mouloun d'autre, au toutau 145 coumedian e 3000 figurant sènso counta li 2000 chivau e li 3000 biòu!... D'atour uros de soun realisateur e de s'èstre senti libre de mena soun roole coume lou sentien. Es pas tóuti li jour...

Lou direitour de la ficioun de France 2: Micoulaou Traube, li proudoutour Hamster Production (Kakis Candilis) e Koba Film (Micoulaou Velle), lou realisateur Laurens Carcelès, li difusour: France 2 e TVC (souto lou titre catalan: *Tramuntada*). Tout acò pèr nòu episode de 90 minuto (13 ouro filme, 13 ouro de bonur parteja). Lou realisateur, un passionna de soun mestié, s'afeciounè pèr lou *Grand Batre*, en causo de la desmesuro de l'entre-preso, en causo tambèn dóu lirisme dóu sujet: aquelo maledicioun que plano sus uno famiho. L'istòri marcado pèr soun siècle e pamens de tóuti li tèms lou pivelè.

D'ünis atour se fan dins l'age emé soun persounage e lou mai tipi sara de segur Mario-Crestino Barrault en centenàri (5 ouro de mascarage cade cop)! Pecaire, que devié faire tifo-



tafo soun cor de se vèire ansin... e sa famiho? Lou tournage durè sèt mes e lis atour aguèron, au castèu d'Esperan, lou tèms de deveni si persounage. E Mario-Crestino Barrault d'afourti que jamai de la vido aurié aceta de leissa lou role de Tereso vièio à-n-uno outro atriço.

Lou role de Tereso èro fa pèr elo. Tereso, alsaciano emigrado en Camargo e que s'entrai en plen à soun novèu païs. Mario-Crestino que sa maire, véuso à Mountmartre se retroubè pièi à la tèsto d'un doumaine vinicòu dins lou Bourdelès, e se i'afaguè en plen... Un bèl eisèmple pèr teni lou role.

D'atour satisfi de soun realisateur, l'avèn di, mai un realisateur satisfi de soun atour. Acò peréu s'encapo pas tóuti li jour. D'aiours Laurens Carcelès lou fai remarca: "*Elle* (Frederico) *avait écrit un scénario très bien construit, c'est suffisamment rare pour être souligné*".

## E pièi...

Vous anès pamens pas crèire que tout es perfèt... Que noun! Tre lou proumier episode n'i'a que regretèron la proununciacioun di "bi-ou"... un autre faguè remarca que d'aquéu tèms li draio de Camargo èron mai que mai pòussouso, alor de mounte sorton aquéli veituro lusènto? Un autre encaro, verifiquè qu'en 1913 avien pancaro demouissalisa la Camargo au DDT, alor, soun madu aquéu mounde de faire fèsto e de dreissa la tauro

deforo? Mai si que soun madu, es la Bello Epoco e menon grand batre... Dins tout, acò's que parpello d'agasso e provo subre-tout que l'an regarda e bèn regarda, menimousamen! Segur que countuniaran nòu semano de tèms. Tastaran tapenado, li telino, li papetoun de merinjano, la daubo gardiano, lou gros soupa, etc... e aqui s'avisaran pas de trouba trop de ferigoulo o pas proun d'aiet. Se regalaran coume se regalaran de l'èime prouvençau que cade episode n'en espoumpi.

Se regalaran talamen tant que voudran faire dura lou plasé (o prene d'avanço) en legissènt lou rouman sourti encò de Plon. Tre novèmbre se poudran, peréu, croumpa l'integralo de la serio en dous coufret video.

## En counclusioun

Quouro ié demandon li resoun founso qu'avié de counta aquelo istòri au publi, Frederico respond "*Le salut de mon âme*" pièi apound qu'èro un rendès-vous que lou poudié pas manca. Uno meno d'engajamen misterious que s'impausavo, que poudié pas garda tout acò pèr elo, que devié parteja, trasmettre... Mai que l'aurié pas pousscu faire souleto. Fuguè pamens la vestalo, es elo qu'entretenguè bon fiò! Lou rendès-vous, Frederico, l'avès pas manca! Gramaci.

Peireto Berengier

**Le Grand Batre** de Frédéric Hébrard, ed. Plon, 452 pajo. Costo 130 f.

## Li Païs novèu

En 2015, en Franço i'aura entre 400 e 500 "païs". La toco finalo: la Franço touto recuberto de "païs". Aquéli "païs" soun esta crea pèr la lèi d'órientacioun de l'amenajamen dóu territòri de 1995. Fuguè un sucès di gros; provo qu'èron necite.

Lou "païs" segound aquelo lèi, es un territòri geografi, ecounoumi, culturau, plus grand que lou cantoun e que recampo de coumuno ruralo e de viloto oute d'ome e de femo an decida de proujèt coumun. Li couleitivita ajudon e li païs soun pas forço fourçado dins un soulet despartamen o uno souleto regioun. Plusiour despartamen e plusiour regioun podon coulaboura pèr ajuda de "païs" d'escambarloun entre-éli. Acò devrié empacha de degaia li sòu di Francés dins de proujèt identi à 5 km. un de l'autre o de proujèt que se fan lou contro. La counconcertacioun devèn de reglo.

Bono idèio me dirés. Mai que i'aguèsson pensa plus lèu! Que fan aquéli "païs", senoun de remettre à l'ounour d'entita istourico escafado de la carto pèr li

teinoucrato parisen? Segur que lou mounde se soun jamai recampa segound lou despartamen o la regioun mai toujours segound la geougrafi, l'ecounoumi e la lengo e la cultura. Pèr eisèmple, en Ardècho es impoussible d'ana dóu sud dóu despartamen à la prefeiture, Privas (45 km.), pèr un ana-veni dins la journado s'avès pas uno veituro... En veituro es forço mai eisa de jougne Alès (1 ouro) qu'Anounay (5 ouro pèr la routo, 2 1/2 ouro se fasès lou detour pèr la valèio dóu Rose e 50 à 100 km. de mai...). La Bouvino recampo li gènt de Camargo d'escambarloun sus li Bouco dóu Rose e l'Erau. E la Droumo Prouvençalo vèn mai voulountié à-n-Aurenjo e Avignoun qu'à Lioun! Acò, tóuti lou sabian. Empacho pas que la Droumo prouvençalo fai partido de la regioun Rose-Aup coume lou sud de l'Ardècho pamens tout vira vers Mount-Pelié. Li teinoucrato an agudo uno idèio meravihouso, "lou païs", pèr pourta remèdi. Mai sarié-ti pas miés de supremi lou despartamen que devèn encaro mai inutile qu'avans?

e de revèire li frontièro artificialo de regioun artificialo que courrespondon en rên! L'istòri fai pòu à Paris que diviso pèr miés regna, mai lou trop es trop e, aro, ié fau faire marchò arrié.

Lou sucès di païs es einorme. En 18 mes, s'es deja crea 200 païs. Dins gaire n'i'aura 400 e meme 500. Ero dounc uno demando forto. La lèi es bono. Faudra belèu ana plus liuen. Proun que s'avisèsson pas qu'es trop bono...

Coume lou disié Miquéu Kotas, counseié delega à l'amenajamen dóu territòri, carga de la missioun "païs": "*La notion de "pays" représente également un pendant à la mondialisation. Plus on est européen ou mondial, plus on a besoin d'avoir les pieds enracinés dans un territoire et de montrer que l'on est solidaire de son développement. Le pays malgré sa connotation un peu passeïste, est l'outil de développement du futur. Falié ié pensa! Mai me sèmblo que quaucun l'avié deja di!...*

P. B.

## Coma s'èra ièr...

Quau l'aurié cresegu? un marrit péu qu'enfeto, d'escoundoun, li vièii damo, un boujarroun que jito de péiro dins sis oulo, de serp sus sa pilo... Quau l'aurié cresegu? Es pamens bèn aquéu majourau "parisen", cercaire serious, pouèto fin, travaiaire inalassable que couneissèn vuei. Coume lou mounde cambion!

Mai Jan Fourié, galapian que galapian, èro deja un pichot bravounet, timide meme e pantaiaire. Pivela pèr li conte e li raconte di vièi vesin, escoutaire inalassable di mémis istòri proun que lou faguèsson pantaia o tremoula. D'aquéli bràvi gènt n'en mancavo pas dins soun vilage d'Esperasa dins l'Audo. Aquelo valèio di capèu, touto brusissènto dis usino, vuei barrado, fuguè un mounde pèr éu. Lis estrangié (espagnòu, italian), n'i'avié deja proun e s'integravon à ravi. La famiho de Jan Fourié, d'aiours mai que mai aculissènto au paure mounde, lis emigra i'èron coume au siéu e d'amista founso neissiguèron ansin que passèron li generacioun. Sa mamet, soun papet, la tanto e lis ouncle, tout un mounde de la Coumèdi umano, mai l'autour, liuen de n'en faire un rouman flume, s'acountènto de nous li dire tóuti emé si qualita e si defaut, si deco e si bon moumen, tau coume li couneiguè, tau coume lis amè, tau coume se n'en rapello, *coma s'èra ièr...*

De pichot raconte, escrincela dins uno lengo puro e cantanto. Lou mot just, l'expressioun que fai image, Jan Fourié a fa de cadun uno beloio que nous la pourgis emé tout soun gentun. Nautre tambèn sian un pau de la famiho, vesèn Maria l'italiano que rintro dins l'oustau, esperan lou retour de Jousè l'Espagnòu e de sa mouié, sian urous d'ana au catechisme encò de Damisello Olimpo e óublidaren pas l'abat Lapalu que meteguè tóuti si medaio pèr ounoura l'enterramen dóu papet qu'avien fa la guerro de 14 ensèn à Salounico... E lis autre, li pourtaren dins nosto memòri tambèn, tout aquéu mounde dispareigu que Jan Fourié a sachu nous lou counta, *coma s'èra ièr...*

P. Berengier

**Coma s'èra ièr...** de Jan Fourié: Edicioun I.E.O. / Ami de la lengo d'O, 60 f., 125 pajo sènso reviraduro. J. Fourié, 58 Quai Pompadour, 94600 Choisy le Roi.

## "Pèire e Marià"

Lou nouvèu rouman de Ferran Delèris fai mirando.

Sian en 1917. Pèire tourno en permissioun pèr lou proumié cop despièi la debuto de la guerro. Soun bèu-paire, qu'a bèn couneigu Jaurès, demando à soun patroun d'intervenir pèr faire requisiciouna Pèire luen dóu Front. Mai Mario, sa femo, lou laissez-tourna parti perqué se sènt pas lou dre de ié demanda de renoucia à soun ounour e à la soulidarita qu'a establido emé sis coumpan de misèro.

Lou pres à paga sara terrible: lou sacrifice dóu bonur, la mort, lou remors insostenible d'avé fa la marrido chausido...

Un libre de revóuto contro l'eterno baujarié unmano qu'afrafo lis amour pus bello au noum d'idèio dessendado. Retrouban eici li mémis univers e la memo justesso de toun que dins "L'Aucon".

Fernand Delèris nasquè en 1922 à Bors e Bar en Aveiron dins uno famiho de bourdié.

En 1943, en traversant Espagno gandiguè Marrò. N'en tournè coume paracasudisto.

Ourdenaire en Viet-Nam e à Madagascar entre 1946 e 1970, sara pièi direitour coumerciau d'uno couoperativo lachiero e trabaiaira au F.O.R.M.A.

Publiquè proumier en francés "Les Marais de Than-Toi" e "Chronique d'ne âme errante" (l'Harmattan) e "Le Tire-Lune" (Pygmalion) avans d'escrèure en óucitan un libre forço presa: "L'Aucon" (I.E.O. Atots, 1992).

- "Pèire e Marià" de Ferran Delèris. Es un libre de 136 pajo, fourmat 14x22, pres 80 F. Edicioun I.E.O. - IDECO. - BP 6 - 81700 Puèglaurenc. Tel: 05 63 75 22 26.

# La Reine Jeanne

## Nosto rèino di cor

L'avès remarca i'a de libre que pareisson que se fai touto meno d'estampèu à soun entour e que proun souvènt, malourousamen, ameriton pas la publiceta que se fai pèr éli.

N'i a d'autre que se n'en parlo pas e qu'ameritarien de mounta sus lou pountin.

«Amas Diéu e la Rèino Jano», disien li vièi d'autri tèms, mai acò s un dire que se dis plus gaire e que li jouine



sabon plus. Ei verai que li princesso e li rèino d'aro soun pulèu au mitan dis ouragan e dis escandale de sa vido privado que recata coume d'image sant dins lou cor dóu bon pople.

E pamens se regardan la Rèino Jano au travès de l'istòri, de l'istòri em' un grand «I», ié troubaren-ti pas mai que mai de semblanço emé li vido dis autesso reialo que fan la uno di «tabloïd» de noste tèms.

Figuras-vous, se noun lou sabès deja, qu'en l'an 1343, à Naplo, defunto lou Rèi Roubert. Roubert èi comte de Prouvènço e rèi de Naplo. Soun drole èi mort desempièi quàuquis annado deja. Roubert a pres si dispousicioun avans que de mourir fin que sa feleno Jano mountèsse sènso empacho sus lou trone. De mai l'a marridado forço jouino à soun cousin, Andriéu d'Oungrò, fin que ague uno espaso à soun coustat pèr la sousteni.

Quand Roubert mor, Jano a soucamen dès e sèt an. Saup pas grand causo de la vido, saup rên de tout lou marridun di gènt asseda de poudé, saup pas que lis ome soun mena pèr l'ourguei e lou desi de poussedi sèmpre que mai.

A dès e sèt an, Jano èi de segur uno chatouno poulideto, proun innocènto e atalentado di joio de la vido.

## Acusado de muertre

Devengudo countesso de Prouvènço e rèino de Naplo,

autant lèu à soun entour li marridi passiou se descadenon. Tóuti li prince, li du, li grand dóu reiaume volon lou poudé e subretout de terro, de revengu, de pensioun. l'a un partit italian emai un partit oungrés, la lucho dessendado entre si cousin li Duras e li Tarento. Aquéli gènt passon soun tèms à se jouga de pèd de porc, fin que lis un faguèsson assassina l'ome de Jano, lou prince Andriéu. Autant lèu li sarraio quilon e acuson la Rèino d'avé fa tuia soun ome.

Lou Rèi d'Oungrò, autant lèu s'avanço de Naplo em'uno armado e la Rèino fugis, (*coume Mirèio ...!*) en Prouvènço. Aquí vai trouba lou Papo d'Avignoun, Clemènt VI que la recato e lèvo la terriblo acusacioun. Lou Papo de mai aprouficho de l'innocènto e ié croumpo ouficialamen la vilo d'Avignoun, que parèis, l'a jamai paga ...!

Après avé passa uno pountanado en Prouvènço Jano s'entourno à Naplo ounte èi quasimen óbligado de se marrida emé soun cousin Louvis de Tarento que se fai nouma Rèi de Naplo. Louvis èro pas gaire inteligènt, brutau e subretout ócupa à favourisa sa famiho.

En 1362 Louvis vèn à mourri, Jano dèu se pensa que vai pousqué enfin viéure noumalamen e se marrido pèr lou cop tresen emé lou rèi Jaume de Maiorco. Ai las, aquéu d'aquí es un pistachié, mai qu'acò encaro un gourrinas. Urousamèn, se se pòu dire, vèn à mourri. A n'aquéu moumen se pauso uno questioun di grèvo. Jano a ges d'enfant vivènt e à n-aquelo epoco èi mai que mai impourtant d'avé un eiretié direit. alor la bello rèino se marrido un cop quatren em' un grand segneur alemand : Otton de Brunswick. Manco de crespino aquéu d'aquí baio pas d'enfant à la rèino e en mai d'acò n-èi as capable d'aparra lou reiaume contre lis enemi de sa Rèino.

## Escoumenjado

Fau dire que la situacioun poulitico a coupletamen chanja ; enjusqu' aro li Papo èron en Avignoun e aparravon sis ami e vassau li rèi de Naplo. soucamen Gregòri XI s'es entourna à Roumo e tourna mai li papo soun italian. soustènon plus la bello soubeirano de Naplo, la pachò èi roumpudo. Jano a quasimen plus ges d'ami e s'oustino à sousteni l'anti-papo d'Avignoun, lou papo de Roumo l'escoumenjo. Carle de Duras rintro dins lou reiaume de Naplo, chaplo li sóudard de la rèino, pièi la fai presiounero e l'embarro dins uno fourtaresso perdudo en mountagno.

Fin finalo la Rèino Jano, s'ausen dire, fai puto-fin ! Carle de Duras la fai estoufa soutu d'un matalas.

Ansin s'acabo la vido de la malurouso Rèino Jano. Avié gaire de sèns poulitico, de segur, amavo la vido e si plesi, mai vivié dins un tèms que li loup se manjavon entre éli. Aquelo vido tragico vèn d'èstre escricho pèr Dominique Paladilhe, istourian bèn assabenta d'aquelo epoco, a escri li biougrafiò di Papo d'Avignoun. Segne Paladilhe a cerca founs dins lis archiéu e nous pourgis uno biougrafiò mai que mai serioso e assabentado, luen di legèndo autant bello que fausso que courron desempièi de siècle. Empacho pas que poudèn countunia de pantaia sus aquelo «bello ? » rèino qu'a marca noste país, n'en sabe quaucarèn iéu que rèste au «camin de la Rèino»...!

J-M. Courbet

«La reine Jeanne comtesse de Provence» pèr Dominique Paladilhe, edicioun Perrin, un libre de 190 pajo au fourmat 14 x 21 cm. pres counseia 115 F. se troubo noumalamen eisa en librarié

## La Vigne de Leon

Lis Edicioun "Delérins" vènon de sourti un rouman escrich en francés de **Maurise Brunetti**, "**La vigne de Léon**", l'asataleb d'aquel rouman en fueitoun télévisa es en camin.

"Juliet 1962, la guerro d'Argié s'acabo. Amédée-Dieudonné Fabreguettes, 30 an, vigneiroun e gipié, se derrabo à sa terro maire. Vai ana à Cantepie, lou lunchen brès de sa famiho, un vilage prouvençau dóu Luberon sus li bord de Duranço. Souspresso ! i'é troubara piousamen counservado l'emprento de Leoun soun rèire-grand.

114 an mai lèu, un jour d'òutobre 1848, es dins aquéu meme vilage que Leoun Fabreguettes s'enanè, à la souspresse de tóuti, pèr tenta l'aventuro coulounialo en Argié. Dóu dramò que l'a fa parti, Leoun empourtara lou secrèt.

La vigno de Leoun, retrai aquéli dous destin que se mesclon dins l'esperit ennebla de Bertille Espigoulier, la centenàri e pintouresco decano de Cantepie. Es elle, maugrat tout que renousara un à cha un li fiéu tibra enjusqu'à recoumpausa la mai poulido dis istòri, aquelo d'un grand Amour en deforo dóu tèms."

**Aquéu rouman de Maurise Brunetti - caup 336 pajo, fourmat 15x23 coste 125 F TTC de coumanda is Edicioun "Delérins, 111 La Croisette - 06400 Cannes, Tel. n° 04.92.18.81.00.(Nathalie) - Fax. n° 04.92.18.81.01. Se pau trouba vo coumanda tambèn en librarié.**

# Carnet d'un naturaliste amateur en Luberon

**Que la mountagno èi bello...!**

«A tout aucèu soun nis es bèu». Ei verai que sian tóuti ansin, noste país, subretout lou de nosto enfanço, de nosto jouvènço, nous sèmblo sèmpre èstre lou pus bèu. Ei nourmau es aquéu que vai emé lou tèms ounte avian pas de gros soucit, ges de gros proublèmo d'eisistènci.

De remarca peréu que quouro sian jouine s'acountentan de vièure dins noste país sènso vertadieramen lou counèisse, sènso counèisse vertadieramen noste «environamen».

Mai en se fasènt dins l'iage avèn besoun de faire nostre ce qu'es à noste entour.

Espliquen acò. Enfant o jouvènt vesèn à noste entour d'aubre, de parpaïoun, d'aucèu, de flour, e pas mai. A fur e mesour que vieiïssèn avèn besoun de nouma, e segound la Tradicioun (*em'un grand T*) quand baiàn un noum à quaucarèn, lou fasèn nostre. De mai li que soun un pau curious, assajon touto sa vido d'aprene, de counèisse, de faire li diferènci entre li causo, emai semblèsson de cop que i'a proun parièro.

Avès de segur remarca coume

es agradiéu de vèire un aucèu, uno flour, uno barbaroto, e pièi d'ana furna dins quàuqui libre pèr n'en saupre lou noum. En seguido quouro li vesès tourna-mai de vous dire « Oh! acò es uno pito-moufo, acò es un Vulcain o un tabac d'Espagne, acò es uno sàuvi d'Etioupio ... », dins unis endré de nòsti carnavello acò nous baïo de plesi, un plesi d'amourous que certifico nosto poussèssioun di causo.

De tout acò uno espetaclouso demoustracioun nous es baiado pèr Mèste Sergi Bec.

Natiéu dóu Luberon, de tèms es esta journaliste, vertadieramen journaliste valènt à dire atalenta pèr la realita di causo que soun à sa man. Es esta peréu souto-direitour dóu pargue regiounau dóu Luberon, pivela pèr tout ce que n'en fai la bèuta. En mai d'acò pouèto coume n'i a gaire, capable de legi li secrèt escoundu darrí li realita dis ome e di causo. Sergi Bec amourous de soun país a vougu n'en saupre sèmpre que mai fin de poussèdi soun país completamen.

Vuei nous baïo uno bello part de la resultado de si recerco. Nous presento un libre sus lou Luberon, sus **soun** país. Nous conto **soun** Luberon



coume un pouèto qu'èi, em' uno escritura touto facho de bèuta e de sentimen founs ; mai nous lou conto peréu en scientifi, en ome qu'a apres desempièi de deseno d'an à counèisse e recounèisse cado causo. Eu, se dis «naturaliste amateur», mai «amateur» dèu èstre pres au sens primitiéu dóu mot e que vòu dire «aquéu que amo»

Nous meno em' éu de long di draïo, di caminet de cassaire e di draïou di pastre au través de la mountagno dóu Luberon, de **soun** Luberon. Es un encantamen, un pivelage vertadié. Nous baïo

l'expressioun de tout n'en saupre. Lou vèi en touto sesoun, nous baïo de longo li noum di planto e dis animau pichot e grand que lou trèvon. Escríeu sis óusservacioun e si descuberto em' uno proso pouètico coume n'i a pas proun.

Basto, vau pas faire d'alòngui aquí subre. Fau legi soun libre e se leissa mena pèr descurbi li milo e uno meravího d'aquéu país.

Aquéu bèu libre es enlusi pèr un grand artiste, Eric Alibert, un pintre naturaliste que presento de dessin en negre e pinturo en coulour aganta «sur

le motif» coume disié Cezanne. Aquéli dessin soun li d'un ome que viéu, se sènt, au toco toco emé la naturo.

Fin finalo sabèn pas se devèn dire qu'aquel oubrage es un libre scientifi o un pouèmo. Ei de segur l'urous e rare mairridage de la sciènci e de la pouesio.

Diren encaro, pè li que soun assabenta d'aquéli afaire, que la tipougrafio memo dóu libre es estado estudiado e ... reüssido dóumaci l'ourdinatour que permes de trouba de caratère d'estamparié mai que mai agradiéu, acò es esplica a la radièro pajo de l'oubrage. Lou papié peréu es un bèu papié agradiéu à maneja ...

Gramaci dounc à Sergi Bec e Eric Alibert pèr aquéu libre eicepciounau, gramaci peréu is edicioun Equinoxe ( qu'editon de longo de libre sus de sujèt *regiounau*). Aquéu libre, croumpas lou e boutas lou demié vòsti libre rare e precíous.

«Carnet d'un naturaliste amateur en Luberon» pèr Serge Bec, enlusi d'un fum de dessin d' Eric Alibert, edicioun Equinoxe, un libre de 125 pajo au fourmat italian 24 x 18 cm., pres counseia : 169 F. Se troubo eisa en librarié.

Jan-Marc Courbet

**Un mes, un libre...**

## “Kathleen” d'Enri Mouly

Publica en 1965 mai coumença en 1932, Kathleen es un rouman foro dóu coumun tant dins l'obro de Mouly que dins lou rouman óucitan de l'epoco.

Un jouine rouergat acabo sis estúdi de medecino, se desfai d'un amour de nani e rintro au vilage.

En routo rescontro uno chato irlandeso forço poulido. Fiho d'un eros de irlandés proufessour de lengo roumano, elo, counèis dounc la lengo di troubadour miés que lou jouvènt.

Maudespié uno pichoto amigo, uno vièio amista que la jouvènto vouldriè bèn vèire veni amour de bon, Kathleen pren la proumièro plaço dins lou cor de Pèire. Aquel amour, Mouly lou voulié clar e pur. Soun pèr se marrida quouro Kathleen toumbo vitimo inocènto dis Anglés à Belfast.

Bèn pus tard, uno outro estrangiero, un proufessour d'óucitan d'Autrio, intrara dins la vido de Pèire.

Kathleen es belèu lou meïour rouman de Mouly e éu, ié tenié forço bord que lou remeteguè à l'ounour dóu mounde 40 an après l'agué coumença.

Kathleen fuguè pas reactualisa en 1965, e se debano au tèms di 203 dins un Rouergue tradiciounalisto e rurau. Lou retour de Pèire au País es presenta pèr Mouly coume un retour i souço e subre-tout un retour vers lou bèn.

Quita soun país (meme en restant à Toulouso dounc en País d'O) es trouba forço fourçado lou mau. Pòu rèn arriba de bon à-n-aquéu que quito soun vilage. L'impourtant es d'èstre enracina, siegue en Irlando, siegue en Rouergue e coume dins caduno de sis obro, Mouly fara un rouman-pleideja que lou tèmo founs n'es li racino e li tradicioun.

Segur, Kathleen, elo, a quita soun terraire, mai lou quitè pas de soun grat: es un país en guerro que li valour ié soun negado es dounc un noun-terraire. Kathleen pòu parti sènso pèr acò pati la punicioun divino. Au contro sara aquí pèr ajuda Pèire assegura soun propre retour i souço.

Kathleen es lou porto paraulo d'uno idèio qu'es pancaro l'idèio dóu pople d'O, trop en avanço qu'es. Se Pèire fuguèssa esta felibre afouga, aurié miés reçaupu lou “message”, mai a encaro besoun di leiçoun de Kathleen que nautre tambèn se lis empassan. Mai en se debanant dins un mitan d'inteleituau, lou pleideja pèr la lengo e la cultura, se ié soun encaro mai presènt que dins lis àutris oubrage de l'autour se i'entron miés e sentèn pas tant la leiçoun. L'obro nous sèmblo pas artificialo coume es agu arriba pèr d'àutri rouman de Mouly que lou repèiage de la tradicioun felibrenco i'èro trop envahissèire. E pièi que vouldès, quand la barto flouris, ié perdounan tout.

Lou debana de l'istòri es

l'ocasioun de pinturo flourido de l'Irlando e dóu Rouergue e passan de longo dóu rouman à la geourgico.

Se poudrian demanda: per de que l'Irlando? Tout simplamen pèr ço que l'autour ié trobo uno minourita eitnico que vèi sa lengo e soun independènci menaçado long di siècle, escrachado pèr un vesin mai fort mai que saup resista e que Mouly vouldriè que serviguèsse de moudèle i País d'O. Quouro Mouly coumençè lou rouman, l'Irlando venié de trouba soun independènci. Sabèn nautre, que l'aveni afourtiguè pas aquel espèr e qu'independènto o pas, l'Irlando vèi sa lengo moula faci à l'anglés. Mai Enri Mouly avié mes forço d'èu-meme dins Pèire, qu'un cop agué coumprès la leiçoun de Kathleen escrivié: *“Tant que i'aurà en Occitania un òme conscient de son èime occitan, aquel òme se deu de cridar son drech, de lo gingolar als pòples de l'Univers!”*

Aquéu rouman se capito dounc uno longo cerco di racino e de la tradicioun. Ié trouban un Mouly realisto e engaja, amourous de soun país mai amourous subre-tout dóu bèu e dóu bon.

Peireto Berengier

**Kathleen** d'Enri Mouly: Lo Grelh Roergat, 15 av. Tarayre, 12000 Rodez

## La Biblia del Dimenge e de las Festas

Lou C.I.D.O. vèn de publica la Biblo di dimencho e di Fèsto que soun tète es esta tradu de l'ebriéu e dóu grec en lengo d'oc pèr Jan Larzac, prèire, biblisto e escrivan óucitan. Lou Cardinau Pierre Eyt, archevesque de Bourdèu e President de la Coumessioun teoulougico dis Evesque de França, a tengu à-n-assegura éu-meme la prefàci.

S'agis aquí, d'efèt, d'un evenimen counsiderable. Enjusqu'aquí pèr la leituro liturgico en lengo d'oc, noun se poudié dispansa de la toutalita di tète en usage dins la Glèiso Catoulico. Li vaqui, segound l'ordre di libre de la Biblo. Lou legèire aura ges de mau à li trouba, bonodi li taulo di dimenche dóu cicle de tres an e di fèsto journadiero. L'ensèn coustituís uno vertadiero Biblo en moussèu chausi.

Lou passiouna de lengo d'oc trobara aquí, dins un lengage simple e noble, l'essenciau dóu libre que rèsto lou mai legi dóu mounde e un di mai estraordinari tresor de l'umanita.

Lou C.I.D.O. a tengu à ço qu'aquéu forço bèl oubrage de biblioutèco se prestèsse autambèn pèr sa presentacioun religado e sa tipougrafio, à la prouclamacioun publico qu'à la leituro e à la meditacioun.

- "La Biblia del Dimenge e de las Festas" dins sa revirado liturgico en óucitan de Jan Larzac, es un oubrage de 288 pajo, fourmat 21 X 29,7, religa plen papié pelicula emé uno cuberto en coulour coumpausado pèr New Baskerville. Tirage limita. Costo 250 Fr devers lou C.I.D.O.: Michèle Alazard, 24, rue Georges-Rouault, 34500 Béziers.

# La Coucourdo

E dis estanco rabassudo:  
Pènd la coucourdo cabassudo  
(Calendau)

Coume li meloun, coucoubre e cournisson, li coucourdo fan partido di coucourdano, "cucurbitacé", famiho de planto di-coutiledouno, expandido dins tóuti li païs e couneigudo pèr si fru coumestible.  
En latin: coucourdo - cucurbita; meloun - cucumis; pastèco - citrullus.

## Ourigino

Nòsti coucourdano bèn prouvençalo, venon pamens pèr la majo part dis Americo, n'en trouvan traço tambèn au Perou, 1200 an avans noste tèms.

Se saup belèu pas gaire, mai dins forço païs d'Africo o d'Asio, coucourdo e coucourdeto represènton aboundànci e fecoundita pèr lou mouloun de pichòti grano que soun estremado dins si formo ópulentò. Se lis italian an rapidamen adóuta la coucourdeto, au contro nòsti coumpatrioto l'an long-tèms laissado de caire, sabien pas trop coume alesti aquéu liéume considèra coume un pau fadas. Uno espressioun prouvençalo disié pas : "Insipe coume uno cougourdo".

Vuei ousamen a gagna la favour di lipet, mesclado à d'áutri liéume mie-terran e releva pèr li sentour de nòsti garrigo pren touto sa sabour.

## Ourtoulaiò

La boutonico de la famiho di "coucourdano" s'entremesclò dins uno bello counfusion. Un mouloun d'espèci e de varieta se cultivon pèr baia tout meno de formo e de coulour mai que mai variado.

Pèr simplifica, fau dire qu'existo aperiáqui 1000 espèci de coucourdano.

Forço vivaço souto li trouppico, li coucourdo se soun facho mai que bèn à noste climat.

Li fau semena tóuti lis an, au printèms pèr que la recordo d'autouno se fague avans li proumiéri jalado.

Li proumiéri culido se fan à la debuto d'avoust, qu'áqui varieta espelisson pus lèu, soun maduro dous à tres mes après lou semenat.

Pèr evita li risque de pourriduro ié fau pas gaire d'engrais azouta.

Li coucourdo, un cop ramassado, se podon counserva enjusqu'à la fin de l'ivèr.

La coucourdo se manjo jouino e fresco, pas besoun de l'espeluca, sufis de n'en coupa li dos estremita.

Coupado pèr èstre manjado, n'en fau pas jita li grano, aquéli d'aquí se podon encaro manja grasihado à sec e salado coume à passa tèms.

Sa valour alimentári es tras que moudèsto. Enjusqu'à 95% d'aigo. Sa tenesoun en vitamino dins 100 gr de coucourdo es :

Vitamino A = 100; B1=5; B2 = 6; C = 20.

## Qu'auquis espressioun nosto

\* païs de coucourdo - païs sènso ressourso.

\* petard de coucourdo - juroun bourlesc.

\* soucieta de la coucourdo - noum adouta pèr li soucieta demoucratico en Prouvènço en 1830.

\* bèure à la coucourdo - bèure à la gourdo.

\* bèure à la grosso coucourdo - se leissa mistifica.

\* faire avala 'no grosso coucourdo - faire avala uno grosso bourdo.

\* m'an pas tengu dins uno coucourdo - m'an pas abarri souto uno campano.

\* s'embrassa coume de coucourdo - s'embrassa coume de paure.

\* li femo farien pissa sis ome dins uno coucourdo - li femo menon lis ome pèr lou nas.

\* a un nas coume un coucourdoun.

\* avié de sang de coucourdo - avié de sang de navèu.

\* abéura quaucun coume un coucourdié - troumpa li gènt.

\* troumpa la carabasso - troumpa au jo.

## Biais de dire

Citrouille: coucourdo, cougourdo, coubourlo.

courge: coucourdo, cougourdo...

Potiron: coucourdo verdo redouno.

## Biasso

Flour de coucourdo farcido à la brouso.



Pèr 6 persouno - preparacioun 15 minuto - cuecho 20 minuto.

Fau : 12 pichòti coucourdeto emé si flour, 200 gr de fromage de brouso, 60 gr de mouledo de pan pausado, 20 gr de parmesan, un iòu, 2 cuié à soupo de cebouletto chaplado, 2 cuié à soupo d'òli d'òulivo, sau, pèbre.

- En proumié faire caufa lou four (180°) escracha fin la mouledo de pan dins un plat, apoundre lou fromage de brouso, l'iòu bacela, sau, pèbre e mescla lou tout. Pièi enleva lou bout sènso flour di coucourdo e li coupa sougnousamen en ventau sènso separa li lamello. Escarta delicatamen li flour e n'en poutira lou dard.

- Farci li flour emé la preparacioun à la brouso e torse l'en aut de la flour pèr embarra la farço.

- Vueja l'òli dins un plat à four, apoundre 2 cuié à soupo d'aigo, mescla l'ensèn.

- Pausa li coucourdo dins lou plat. Sala e leissa couire 20 minuto en arrousan mai que d'un cop emé lou jus de cuecho. Se pau manja caud vo encaro tousc.

## Soupo de coucourdo

- 500 gr de coucourdo, 1 poumo de terro, 2 lesco de pan durci coupado en moucèu, 1/2 de litre de la, 50 gr de burre, 4 cuié à soupo de crèmo, sau.

- Pela, enleva li grano e coupa en moucèu la coucourdo, la faire couire emé la poumo de terro coupado, un vèire d'aigo e la sau.

- Faire couire plan planet 15 minuto pèr leissa la coucourdo lou tèms de rendre soun aigo.

- Pièi apoundre la mita d'un litre de la, faire bouli, passa lou poutage à la fin de la cuecho au "mister", servi dins uno sieto caudo ounte aurès pausa au founs uno cuierado de crèmo e qu'áqui croustet grasiha dins de burre sus la soupo.

## Coucourdeto au baseli.

Pèr 6 persouno.

Fau : 12 pichoto coucourdeto, 250 gr d'anchoio dins la sau, 1/4 d'òli d'òulivo, 2 cuié à soupo de vinaigre de vin, uno bello poumo d'amour, un bouquet de baseli, dous veno d'aïet, 150 gr d'ensalado de sesoun.

- En proumié refresca lis anchoio souto l'aigo, pièi li faire trempa 15 minuto dins d'aigo fresco, lis eissuga, destaca li fielat, pièi li dreissa dins un pichot tian e arrousa d'òli d'òulivo.

- Escracha 3/4 dóu baseli emé li veno d'aïet espelucado, lou reste d'òli d'òulivo e lou vinaigre.

- A despart lava li coucourdo, li coupa en lesco dins la loungour sènso li destaca, li faire couire à la vapour 8 à 10 minuto.

- Dreissa dos coucourdeto pèr persouno sus uno sieto, lis enviroúti d'anchoio à l'òli d'ensalado e de pichot moucèu de poumo d'amour, decoura de fueio de baseli e acoumpagna de lesco de pan grasiha.

## Pastissarié à la coucourdo.

- 1kg 3 de coucourdo, 200 gr d'aubricot se, 50 gr de burre, 3 cuié à soupo de sucre, canello, 1/4 de litre de la, 25 cl de crèmo, 2 iòu entié, 2 jaune d'iòu, 100 gr de sucre, lou zèst d'un arange, un pessu de sau.

- Pela e enleva li grano e coupa la coucourdo en moucèu

- Boutas la coucourdo dins un faitout emé lou burre, la mita dis aubricot, la sau, 3 c à soupo de sucre e un pessu de canello. Curbi lou faitout e leissa foundre à pichot fiò 15 minuto. Passa pièi au "mister" pèr n'en faire uno crèmo bèn lisco.

- Bacela lis iòu e li jaune emé 100 gr de sucre pèr óuteni uno fino mescladisso moussouso.

- Apoundre la crèmo liquido, lou la e lou zèst d'arange, mescla, pièi bouta pichot à pichot la purèio de coucourdo.

- Caufa lou four à (180°).

- Burra un mole qu'avès saupousca de sucre, vueja la mita de la preparacioun, semena emé lou restant d'aubricot, coupa en pichot moucèu, recurbi emé lou restant de coucourdo e faire couire uno ouro au four.

- Servi tousc, saupousca d'uno mescladisso de sucre semoule e canello.

## Eisino

La coucourdo se troubavo tambèn uno outro utilita. Passavo de l'art culinári à la bevèndo.

"Avié, despièi proun tèms, escoula l'aigo-ardènt de sa coucourdo-barrieletto, e, barbelant de la set, avié la camiso trempo". F. Mistral.

Es l'image tradiciounau di roumiéu sus lou camin de Coumpoustello que porto en bricolo vo penja à la cinturo la coucourdo, coucourdo-de-gus, coucourdo-evinadouiro vo coucourdo-barrieletto.

Vuejado de sa car, la coucourdo secado s'endevenié uno vertadiero boutiho.

Es Frederi Mistral que, nous countant "Li fèsto de la Tarasco", revelè que se chimavo bèn à la coucourdo d'aquéu tèms:

## La coucourdo

"La vigno es plantado; lou jo de la Coucourdo vèn courouna de rire lou mistèri de Bacus. Li dous Priéu de Sant-Ro, la mino enluminado, presènton à quau vòu bèure uno grosso coucourdo, signe d'egalita e de fraternita. Eiçò 's de bons enfant: quau ié farié l'afront de refusa ço que semoundon, un di plus dous presènt de Diéu, la santo vinasso! Adounc, toujours quaucun s'amourro à la coucourdo. Mai se trovo qu'aquesto a 'n pichot traou dessouto, e pas plus lèu n'i'a un que pito, pan! tiron la caviheto, e i'espiron sus la camiso un regouloun de vin. E de rire! Pamens, tène à faire assaupre à la pousterita que Roumaniho se i'amourrè coume un bon ome, e que li païsan en respèt dóu Felibrige, lou venguèron pas taca."

Basto, à l'ouro d'aro se contentan de manja la coucourdo, e quand bevèn à la grosso coucourdo es plus parié.

G. Ugueto

## A Sant-Martin

Dimenche 19 d'Outobre

### Proumoure la lengo parlado

Lou majourau Carle Roure presidara aquelo manifestacioun.

Coume pèr lou proumié cop sara enebi de legi vo de recita; voulèn qu'aquéu jour siegue uno fèsto parlado.

La sesiho sara publico. Ié soun counvida tóuti li passiouna pèr la lengo Prouvençalo. L'idèio es de metre à l'ounour un prouvençau grana, que ten uno lengo drudo mai pamens comprensible de tóuti. Lli prèmi saran remes lou meme jour, après deliberacioun de la jurado. Entre que segne Enri Novellas countara d'istòri de soun païs varés.

La Clapouiro vous counvido aquéu 19 d'outobre, à 2 ouro e miejo dins la salo dóu "Galet" dóu C.D.C. de Sant-Martin-de-Crau, pèr adurre voste souden i valènt targaire e moustra que se parlo sèmpre prouvençau en Prouvènço.

Après la remesso di prèmi, un aperitiéu sara óufert pèr lou C.D.C. de Sant-Martin-de-Crau.

# Lou becarut

## Perqué lou becarut es rose?

Encò di Grè: "aucèu dis alo de flamo". Pèr li Prouvençau: "aucèu qu'a un gros bè". Li proumier escribo egician se servien dóu simbèu dóu becarut pèr designa la coulour roujo.

De febríe à mai, chasco annado, arribon dins lou cèu de Franço li grands escassié e s'istalon entre lou Lengadò e Giens. Subre-tout nison en Camargo pèr l'estiéu, que soun souvènt-ti fes mai de 20.000 parèu. Chasco annado, lis ancian tournon mai emé de pichot novèu. Li estang proun sala an sa preferènci.

Es uno comunauta proun crentouso qu'au proumié brut, au proumié crid, tóuti descolon à la co dóu loup. Sa mai grandò forço es la fugido, pamens sa grandò feblesso vèn de si lóngui pato fino que s'esclapon coume de vèire. En equilibre sus uno souleto cambo, lou bè souto l'alo podon rèsta coume acò d'estirado ouro.

## Li cambarut

Ges de brut, fau s'acountenta de lis espincha de liuen, siegue emé uno longo visto, siegue emé un tele-óujeitiéu de 500 mm...

Tre lou plus pichot brut, lis grands aucèu, que l'envegaturo pòu agué 2 m emé à peno 3 kg... se meton à courre sus si lóngui cambo avans de s'envoula majestuousamen.

Que d'asard lou bèl aucèu s'esclapèsse aqui uno cambo, e pecaire se vai leissa mourí.

Quouro li becarut cercon sa biasso, barrulon emé elegança sus si cambasso emé un balançamen de tèsto d'un biais de dansarello. La sau li gèino pas. Vivon soulet dins li palun que coume acò se fan pas gaire aganta pèr li predatour de touto meno, franc belèu dóu gabian que vèn manja sis iòu, aussi se vèi proun souvènt de bataio entre li becarut e li gabian.

Lou bè dóu becarut es sa souleto armo e soun soulet óutis. Se n'en sèr coume d'uno pinso e aspiro l'aigo e la nito. Manjo à l'envers, valènt-à-dire que son bec es diferènt d'aquéu dis àutris aucèu. Es lou dessus qu'es moubile alor qu'encò dis àutris aucèu es fissa au cran. Mesuro devers 1,50 m de naut e soun còu souple s'estiro enjusqu'à 90 cm.

L'acoublamen se fai au printèms à soun retour en Camargo. Li couble se rèston fidèu touto uno annado. La femello pond un soulet iòu, mai se d'asard se roump, es manja, vo empourta pèr lis aigo, pòu n'en faire un secound e mai un tresen.

Lis adulte espèron 5 an avans de se reproduire.

Lou becarut a besoun de coumpagnié. Lou veirés raramen soulet.

## Li pichot

L'iòu es couva un mes à-de-rèng pèr li dous parènt, chascun à-de-rèng.

Lou pichot que crèbo l'iòu es tout blanc, pièi s'endevèn grisas, e li cambo emai lou bè negrejon.

Lou leidas pipiéu, tre sa sourtido de l'iòu, es nourí pèr si gènt. Basto de tres semana pèr que lou pichot siegue capable de manja soulet e de s'aliuècha dóu nis. Intro alor dins la comunauta mai sa coulour es toujours grisasso. Devendra adulte quouro si plumo saran flamejanto, e alor poudra s'envoula.

Lis auceloun aprenon à voula devers lou mes d'avoust avans la grandò envoulado autounenco. Espèron pamens l'age de 6 an pèr faire sa proumiéro despartido.



## La coulour

Lou becarut cargo uno coulour espetacloso que ié vèn di bèsti menudeto roso que n'en fai sa coungoustado. Es lou caroutène (Vitamino A) qu'es la coulour d'aquésti bestiolo e que se fissa dins li plumo di becarut adulte. Lou caroutène es lou pigmen que baio sa coulour i racino de la garoto que quouro n'en manjèn nous baio tambèn bono mino... Lou caroutène ten en roujo li plumo en cours de fourmacion. Lou bout dis alo es couloura de negre.

La coulour es necito pèr l'acoublamen, que se lou mascle pèrd sa coulour, pèrd tambèn tóuti li chabènço de se trouba uno bello "becarudo".

D'estúdi fuguèron facho sus la vido di cambarut. Sèmblo que lis aucèu que perdon sa bello coulour, an de mau à se reproduire e se leisson mourí. Es coume acò qu'en 1957, li saberu an après que la coulour venié de la nourrituro. An remés lis bèus aucèu dins soun environamen naturau e aquéli d'aquí an représ sa coulour de fiò.

La mudo dis adulte, de juliet à novèmbre, renouvello la ttotalita di plumo. A-n-aquelo periodo l'aucèu es proun fragile sa mudo demando proun d'energí e souvènti-fes quàuquis-un n'en moron.

## La migracion

Li mai fragile rèston pèr passa l'ivèr en Camargo e soun aquéli que se veson sus lis estang jala.

Se vèi 50.000 aucèu rose dins lou miejour de la Franço. Avans de parti devers la Tunisio, la Sardegno, lou Marrò vo lou Poutrugau, fan de reservo que perdon 1% de soun pes en uno ouro de vòu. Parton toujours de niue emé un cèu linde pèr se guida emé lis estello. Viajon siegue en V, siegue en filo indiano emé souvènti-fes uno longo veto roso de mai de 5 km.

Soun à l'entour de 100 m d'altitudo e sa vitesso despasse pas li 60 km à l'ouro. Soun de bon navigaire que seguissou l'Estello Poulàri pèr garda lou cap.

## Lou vòu

Fau qu'aguèsson uno grandò puissanço d'envoulado e de resistènci pèr travessa la Mieterrano. Li becarut descolon dins un espetacle inòublidable coume un niéu gigantes, rose, que mounto plan planet dins lou cèu après tres o quatre pas de vanc.

## La situacion aro

L'a quàuquis annado se vesié la populacion de becarut s'amoussa à cha pau que lou campèstre èro recubert pèr de coustrucion mouderno e pièi la pouluicion dis aigo menavon plus gaire de nourrituro. Pièi, devers 1970, uno bando d'afouga de Camargo an acacha un cantoun de nidificacion artificialo. Li becarut souspichous, après quatre annado de mesfisança soun ansin revengu s'istala à sa migracion de febríe.

Aro es l'Estang dóu Fangassié, en Camargo, qu'aculis nòstis grands aucèu. Soun climat e sa situacion soun unique en Europo, lou vènt e la salinita soun eicepciounau. Es un iscloun artificial de 4.000 m2 que nous permet de remira, de bèn liuen, aquéu bèl espacle rose de dansaire di lóngui cambo dins lou tremount de nosto Camargo.

Tricio Dupuy

## Aubignosc

Coume tóuti lis an en aquesto epoco es à Aubignosc que "parlam lis Aup" engimbro sa tradicionalo fèsto prouvençalo.

Aquest an, emé Jan Coutarel, lou tambourinaire e countaire prouvençau emé patric Valerian lou cantaire. Pièi vendran li "cascareleto" dóu group "Oscó Manosco". Tout acò se debanara dins la salo di fèsto dóu vilajoun, lou dimenche 16 de novèmbre à dos ouro e mijo dóu tantost. Cansoun, coustume, toumboula à gratis. Venés passa uno bono serado emé nautre e encouraja l'assouciacion que se boulega tout l'annado pèr apara Prouvènço, emé si cours e soun animacion.

Adelino Roux

## Bagnòu de Ceze

Li valènt proufessour de l'assouciacion "Païs nostre" reprenon si cours de prouvençau lou dimècre 22 d'òutobre au Cèntre Léo Lagrange, salo B. Se debanaran tóuti li dimècre de 17 ouro 30 à 19 ouro e tóuti li dijòu de 17 ouro à 19 ouro. En mai d'acò, "Païs Nostre" ouganiso lou dissate 25 d'òutobre, dins la salo Laure Pailhon de Bagnòu un recitau de pouèmo e conte, Mistral, Aubanel, d'Arbaud, etc..., baia pèr Renié André de Vilo-Novo-d'Avignoun.

Lou counours de crècho emé l'espousicion di santo e la presentacion de la taulo di trege dessert es previst pèr li 15, 16 e 17 de desèmbre.

Marcas tambèn la vesprado famihalo "Calenda" lou divendre 19 de desèmbre e lou repas calendau lou dimenche 21 de desèmbre.

## Fuvèu

Lou tradicionau Festenau dóu Tiatre Prouvençau se debanara coume à l'acoustumado à Fuvèu dóu dissate 8 de novèmbre au dilun 11 de novèmbre.

## L'Intermediaire

Es un bistrot de Marsiho coume lis autre. Lou sèr, à parti de 22 ouro poudès simplamen assista à de councert. L'a de jouine, un mouloun de jouine que bèvon de la biero, de la bono, e que charron entre éli. Mai ounte restas espanta es que tóutis aquéli jouine charron la lengo nosto. E vo! Es un vertadié bonur de vèire aquel afougamen! Degun parlavo lou franchimand! Dijòu lou 11 de setèmbre li "Gacha emega" baiavon un councert. Es un triò de cantaire, à *capela*, dous ome e uno femo pèr de poulifounio dóu relarg mieterran e quàuquis èr di troubadour. Lis espetatour, asseta au sòu vo à de pichòti taulo, èron pivela pèr aquèsti tres jouine sus lou poutin. La pichoto scèno, dins lou found de l'endré es pintado de jaune e de rouge. L'atmosphèro es calourouso mai pamens un pau estubassado. Cadun cridavo sis impressioun, à nauto voues ... en lengo nosto.

Mai pèr aquesto vesprado de setèmbre chascun dins soun cantoun racountavo si vacanço, sis Universita d'estiéu, si rescontre, de soun travai de recerco à l'Universita pèr l'annado à veni. Es coume acò qu'ai ausi d'un jouvènt mau rascla, di péu un pau longuet emé la blouco à l'auriho, parla qu'un article pareigu dins "Le Monde" qu'anouciavo la creacion d'uno

*Calandreto* à Marsiho pèr la rintrado venènto. L'istitutour es aro en estage à Beziés (pèr sa fourmacion) e la proumiéro classo meirenal se farié dins l'anciano maternita de la Bello de Mai qu'aro es vuejo... Iéu, souleto dins un cantoun, iis auriho bèn duberto, n'en cresiéu pas mis iue. Me demandave se pantaiave pas, coume s'ère dins un bèu païs imaginari ounte tóuti parlavon la lengo.

Aquest endré beileja pèr Marc Bonnet, un bèl espeloufi dis iue verd, es proun agradiéu pèr li gènt de la niue. Es un cantoun que recampo lis amateur de la lengo d'Oc e de la musico. D'un centenau de persouno à la debuto dóu councert, la salo se rempliguè pau à cha pau, pièi, à l'entracte, èro plus possible de se boulega. Falié jouga di couide pèr sourti.

Mai, pèr li mai serious, lou dissate de tantost s'engimbro, dins uno salo au proumié, de cours de lengo d'Oc que sèmbon proun estudious. Oscó pèr aquel endré proun precios à treva de tèms en tèms pèr faire quàuqui rescontre e se ramenta que belèu l'usanço de la lengo regreio emé li jouine.

T. D.

L'Intermediaire - 63 plaço Jan Jaurès (La Plaine) - 13006 Marsiho.

# L'afaire Pau Arèno - Anfos Daudet

de *Batisto Bonnet*

## Seguido d'ou mes passa

Vesès, moun baile, que ié gardavias gaire rancuro, car mau-grat tout soun capounige, l'amavias encaro.

- E oi, moun Tisto, Arèno èro pèr iéu ço que pòu èstre à l'amant la mestresso que lou troumpo: l'amave e l'ahissieu!

- Crese acò, moun baile. Me rapelle qu'uno outro fes, au lendeman d'uno longo charrado qu'avian agu sus soun comte, m'escriguerias de veni vous vèire au Camp-di-Roso, e de mena 'mé iéu moun ami Albert Tournier qu'èro d'aquel tèms lou secretari e l'ami de Pau Arèno.

Es que, vosto toco n'èro pas d'abouti vers uno reconciliacion em' Arèno pèr l'intermediari d'Albert Tournier? Si fè! me l'avias di, la desiravias, aquelo reconciliacion; avès rên à regreta, l'avès proun fa d'avanço...

- Bèn de trop! s'esclamè moun baile, se l'ameritavo pas, lou gavoutas, lou choustre, qu'a pas agu pòu d'afraza touto aquelo bello pouèsio que l'avéi dins nosto amistanço. Ah! me parlas pas dis ome qu'an pas lou nas dre, bèn en plaço au mitan de la caro; me parlas pas d'aquéli regard de lancié, ni d'aquéli caratère que coume de bastoun de galinié, sabès jamai de quante coustat li prenel!... Nosto brouio? Retrai forço à la brouio d'ou cat qu'es dins la carriero e d'ou passeroun qu'es sus li téule, vas vèire.

Travaïave à dous de mi rouman *Les rois en exil* e *Le Nabab*, quand Arèno m'arrivo un matin, amata dins éu coume un chot-banut pòu l'èstre dins un to d'aubre en plen jour: l'auriès pres emé un capèu! Lé demande ço qu'a? Me respond qu'a pas lou sòu, qu'a barrula dins tóuti li redacion e que i'a pas un journau que ié vogue prene pèr dous liard de còpi.

Es las de courre, las de cerca, saup plus de monte douna de la tèssto, ni ço que vai deveni. En me disènt acò, me regardo de galis e me fai un mourre coume un esclop!

Me counèisses e sènso que te lou digue, devines se m'entanchère de me cura li pocho e de ié douna tout ço qu'aviéu d'argènt en ié fasènt proumetre de veni me vèire lou lendeman, ço que manquè pas de faire.

- Quand es aqui, ié dise qu'après aguedre bèn reflechi sus sa situacion, crese que me sera vengu uno bono idèio, e tant fa, tant ba, l'escudèle lou plan que veici: mis article passon coume de burre au Figaro e se lou vòu, publicaren soutu un séudounime que cercaren, *Les Lettres de mon Moulin*. D'abord, Arèno vòu pas, me dounant pèr resoun que counouis pas mai Font-Vièro que lou moulin de moun oncle e qu'alor aurié pòu de se perdre dins si raconte.

A moun tour, m'esforse de ié faire entendre qu'a pas à s'inquieta d'acò, qu'aura pas mai à faire que de veni chasque matin; ié dounarai lou cadre de *La Lettre*, prendra si noto qu'anara d'aqui tranquilamen desveloupa à soun

aise e à sa fantasié dins soun oustau. Lou lendeman, reveiren lou tout ensemble, faren li coureicion, se n'i'a à faire, em' acò bello e finido ansin d'un jour à l'autre, li *Lettres de mon Moulin* poudran parèisse.

Arèno acèto. Cercan un séudounime e nous arrestan à-n-aquéu de Gaston Marie que prenèn dins Balzac.

l'avié tout bèu just tres letro de publicado quand un matin, Arèno m'arrive pachico-pachòco, coume quaucun qu'es desmantibula de pertout.

- A te vèire, l'on dirié que iuei, l'aire vai pas, mèste Arèno, sai-que te siés leva d'ou marrit coustat?

- Vos que te parle francamen, Daudet, vè, me vèn en ôdi de signa de "Letro" qu'an rên de iéu, camine que soutu tis idèio, siéu pas libre de faire coume vole e acò m'enmasco! Se te fasié rên, reprendriéu ma liberta.

- Mai, enfin, Arèno, sian dous ami; s'agis de faire soun trou e de gagna sa puto de vido?

- Te dise pas...  
- Dequ'acò pòu te faire 'mai que l'argènt toumbe?

- Moun Daudet, countuniarai pas... Acò 's trop tus!

- Poudèn pamens pas leissa 'nsin en blanco lou journau que nous a tant reialamen durbi si porto?

- Pèr eisèmple aquelo empego! s'escridè Arèno, es que iéu t'empache de countunia toun obro? Oh! de ma vido, que siés pas libre de faire ço que voudras? De douna o de noun douna uno seguido i "Letro de toun Moulin"?... Me seguère lou pitre pèr lou faire reveniubre sa decisioun, l'ague pas mejan e vas vèire, moun drole, coume n'en fuguère pas facha.

D'aquéu tèms, aviéu pas ges de doumestique e Madamo Daudet, uno meinagiero coume gaire de femo, se levavo d'ouro e simplamen à devouri coume uno fado, venié m'adurre uno bolo que tubavo en espandènt dins la chambro un sabourous parfum de choucoulat, de pan grasiha e de burre. Vèses aquéu galant tèssto-à-tèssto di jòuinis espous, qu'en s'adourant prenou sa nourriture, lis iue vira vers la bressolo monte repauso l'enfantoun.

Es pèr te dire, Tisto, es dins aquéli joio matinero, dins aquélis ouro de meditacion, de grâci, de sourrire, qu'en fumant de cigareto, deliciousamen alounga dins moun lié, ditère à ma bono Julia li *Lettres de mon Moulin*.

l'avié pas de semana qu'Arèno noun venguèsse, uno o dous fes, se metre à taulo emé nautri; es pèr te dire qu'erian toujour bon cardacho e quand lou libre fuguè lèst, alor qu'aviéu tout revist, tout castia, tout mes en plaço, l'escriguère de veni me vèire sènso fauto, qu'aviéu à ié parla. Tre que fuguè 'qui, ié diguère:

- Escouto Arèno, vau publica li *Lettres de mon Moulin*; coume li tres primiero soun estado facho en coulouracion, te pregue de regarda ço que n'en dise dins la prefaci.

- Dequé vos que regarde, moun brave Anfos, acò 's toun obro, t'apartèn touto e, as lou dre, tout lou dre de n'en faire de car e de pastis se t'agrado!

- Alor vai bèn, ié dise, n'en parlen plus.

A l'apareissudo d'ou vouleme li "Letro de moun Moulin", countunièron mai que mai à mena brut; li revisto coume li journau se n'en bateguèron tant e pié mai li maisso qu'Arèno, fòu d'envejo e de jalousié davans parié sucès, se geinavo plus de dire, à quau voulié l'entèndre, que l'aviéu rauba dins sa coulouracion, e de camarado



d'Arèno publiquèron d'article d'ou viélènci estrèmo sus aquelo estiganço.

Estabousi d'ou cop, e bèn lèu inquiet, me demandave ço qu'acò voulié dire, e pèr quanto man la pèiro èro mandado dins moun jardin? Arèno venié pas à l'oustau mai dins tóuti li cas, esperave que mancié pas de respondre pèr un article monte franc de cagno, remouchinarié coume se dèu li verinuos desbarjaire. N'ère aqui de mis espèro quand Arèno adus un vèspre au journau *Le Gil Blas*, un article que d'entre-dènt, monte disié tout, disié rên; valènt-à-dire qu'aprouvavo e coumbatié lis article publica dins uno bugadado de o e de noun, talamen negadis qu'en aguènt l'èr de desbougneto la taco, la fasié que pus grando.

Teodor de Banville s'atrouvavo aqui e lou lendeman de bon matin m'arrivavo tout panle:

- Dequ'avès, moun Diéu! Dequé vous arrivo, moun bel ami? Parlas, parlas vite.

- Ah! parlarai toujour que trop vite, moun brave Daudet, vous aduse uno marrido nouvello!

- Avès davans vous un filousofe,

fuguès sènso crento, disès-me tout ço que devès m'apprendre.

- M'aproumetès de garda lou secrèt de ma vesito e, subre-tout de pas faire de tarabas?

- Vous l'aproumete; parlas.

- Eh! bèn moun brave ami, aquéu miserable Arèno, dins un article de iuei que *Le Gil Blas* douno, dementis pas que l'aguès rauba en publicant de voste noum soulet *Les Lettres de mon Moulin*.

- Lou malurous, m'escriguère, es devengu toro!

Es coume se m'avien douna 'n cop de masso, lou cor brisa me leissère ana la tèssto dins li man.

- Es terrible, terrible! d'en tèms en tèms s'escridavo lou grand Banville, vaqui pamens ço que n'es d'aficha sa grand camaradarié d'ome, emé de margoulin qu'an ni cor, ni amo! Ah! lis ome! lis ome!...

## III

### Encò de Madamo Edmond Adam

L'ami qu'avèn, countunié moun baile, pòu bèn èstre jalous de nautri, sian jouine, risèn ensèn, fasèn tampino, pensan pas au mau, l'amigueta qu'avèn pèr éu nous rên avugle e lou brut di boutiho e di cansoun nous empacho d'entèndre li roundinamen interior d'aquéu qu'en manjant à nosto taulo nous troumpo coumo lou darrié di gusas!

Li jour que seguiguèron, me leissèron dins uno coulèro e uno revòuto de cor endisablo; pensave e parlave qu'aquéu traitige qu'en tramblant. Ah! se jamai l'acipave, aquel Arèno, coume te ié regibliarié si clavèu! Emé quete plesi ié fardariéu li gauto!

Coumo l'amourrariéu dins soun escorno en l'abéurant de soun crapulige!

Counèisse rên pèr vous traire lou fiò dins lou sang coumo de se vira soutu la lengo d'ou mounde que quand disès:

- Es pas vrai.

Fai semblant de vous crèire em' acò de-pèr darriés ço dis:

- Ah! vai, s'èro pas vrai, l'autre l'auri pas di.

L'autre? L'autre? Quau es aquéu "l'autre"? Arèno? Lou counèissès-ti? léu, lou counèisse e vous tourne dire que ço que dis es pas vrai, tron-de-foutre, siéu pas eitant de crèire qu'èu?...

Disès:

- L'auri pas di, e pèr ço que l'a di, me coundanas emé touto la verita nuso que fernis dins mi paraulo?

Coumo sias bèn ome? Eh! bèn, fuguès fièro, bèllis amo jalouso, amas vous bèn, vous mesprese.

Seguido lou mes que vèn

# Lou jo-councours dóu mes

*d'Ivoun Gaignebet*

## Outobre

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de desèmbre, sus carto poustalo mandado à:

**"Prouvènço d'Aro"**  
18 Carriero de Beyrouth -  
13009 Marsiho

## Questioun

### Preistòri

**A)** Lou parèu lou mai ancian couneigu en Europo fuguè trouba dins li País d' O. Coume se dis l'endré? (1) Dins quante despartamen? (2) Quant vivié ?(3) Coume se dis lou parèu famous de preistourian que lis an trouba? (4)  
**B)** l'a 400.000 an à Niço lis ome e li fremo preistouri vivien en ribo de mar. Coume se dis

l'endré? (5) A quante nivèu èro la mar? (6) Faguèron uno descuberto di grandò pèr l'umanita? (7)

**C)** l'a 150.000 an dóu tèms di glaciacion de counglas curbissien tóuti lis Aup e davalavon fin qu'à un endré ounte se trobo aro uno vilo cebro pèr sa ciéutadello e soun site geografi. Coume se dis? (8)

**D)** l'a 30.000 an en Perigord vivié un ome counsidera coume nost' àvi direit, si coulègo an pinta uno baumo la mai poulido e la mai grandò couneigudo. Coume se dison: l'ome? (9) la baumo (10). En quante annado fuguè retribado (11). Un capelan preistourian se faguè couneisse(12) e baiè à la baumo un escais-noum artisti (13)?

**E)** l'a 25.000an à Cassis uno baumo fuguè pintado. Quacun l'a troubadò i'a quàuqui tèms.

Coume se dis (14). En quante annado fuguè troubadò (15). A quante nivèu èro la mar i'a 25.000an? (16) Un famous preistourian es ana sus plaço (17)

**F)** l'a 20.000an dins uno baumo de l'Ardecho lis ome an fa mai de 300 pinturo, i'a gaire un espeleologue lis a troubadò. Coume se dison: l'espeleologue (18); la coumuno(19); la dato de la descuberto (20).

**G)** Au Mounegue en 1896 an trouba un parèu d'esqueleto preistourian i'an douna un noum forço couneigu di Prince. Coume se dis? (21)

### Responso

#### de juillet-avoust

**Li dato e la vilo de neissènço de Jousè-Rousalindo Rancher:** 19.07.1785 à Niço;  
**Jóusè Roumanille:** 08.08.1818

à St Roumié;  
Emma Calvet: 1 5.08.1858 à Mihau;

Leon Spariat: 18.08.1861 à Roumoulo.

Li dato e la vilo de mort de: Micoulau Saboly: 25.07.1675 à Avignoun;

Elio Bachas: 31.08.1986 à Touloun

#### Vido e Obro de Mistral:

Bacheleirat: 18.08.1847; La Legioun d'Ounour: 14.08.1863;

La Coupo óufrido à Mistral: 30.07.1867; La voues de Mistral es enregistradò encò de PleyelWolf per la soucieta Ediso: 08.1889

1) Lou Bacheleirat: Mistral anè à Nime pèr lou presenta que lou despartamen dou Gard èro dins l'acadèmi de Marsiho. La mencion: Proun bèn; l'oustalarié ounte fuguè louja à Nime ? lou pichot Sant-Jan

2) La Coupo fuguè

escrincelado pèr Guihaume Fulconis; lou rèire-felen ? Enri Pertus; li dos femo: Prouvènço e Catalougno; li dos citacion: "Ah ! se me sabien entendre! / Ah ! se me voulien segui!": F. Mistral  
"Morta diuhen qu'es / Mes jo la crech viva !": V. Balaguer  
Lou Nouvé de Saboly: Guihaume, Toni, Pèire.

Lou gagnant de juillet: Pau Moisson

Lou gagnant dóu mes d'outobre reçaupra lou libre:

**"Les Écrits Politiques"**  
de Frédéric Mistral

Tèste prouvençau e francès de 176 pajo, fourmat 12X18,5; pres 60 F is Edicion:

**"Prouvènço d'Aro"**  
18 Carriero de Beyrouth -  
13009 Marsiho

# L'ilterisme, uno malautié nouvello

**E**n 1984, la Franço, tout d'uno, se rënd comte que i'a 2,3 milioun de Francés que sabon pas, siegue legi siegue escriéure, siegue li dous, valènt-à-dire qu'an fa de questionari encò di jouine que fan soun tèms e 20% soun ilitera. Nosto region es la mai malauto qu'aganto lou drapèu emé si 31%. Oublidèn pas que li couscri soun tóuti de jóuni Francés...

En 1995, sus 335.000 apela, 3,5% sabon pas legi (12.000). Dins l'estat souciau de vœi, l'ilterisme sort dóu silènci: 20% dis escoulan (1 sus 5) que sorton de l'escolo primari sabon pas legi, 30% (quasi 1 sus 3) an de dificulta pèr legi e coumprendre un prublèmo de matematico...

### Coume viéure sèns saupre legi?

Lis ilitera soun proun vicieux: dison, pèr li croumpo, qu'an óublida li bericle, au restaurant coumandon toujour la bisteco emé li frito, legisson pas li panèu, lou noum di carriero...

Dins li Posto, lis ANPE soun de tradusèire-

interprète qu'ajudon aquéli qu'an besoun de redegè de papafard amenistratièu vo de nouta lis adrèisso sus lis orvo. Ié dison de "mediatour interculturai". Li servicialo (agènt de surfaci...) devon saupre legi e escriéure que 95% di demando d'emplè volon un CV e souvènti-fes escrich à la man.

### Lou dianousti qu'aquest estat es eisa de faire, mai coume lou faire disparèisse?

Se pòu eisadamen ametre que lis emigra sieguèsson ilitera que parlon pas la lengo franceso, mai li Francés an ges d'escuso despièi que l'escolo es óubligratori. Lou mounde es gava pèr la televisioun, lou libre devèn causo raro (fau vèire tambèn soun pres, mai acò soun d'iou d'un autre panié). Es mai alassant e demando mai d'effort de legi que de se tanca davans la televisioun.

En 1997 la Direicioun dóu Travail, lis ANPE, lis Acioun Soucialo an dubert d'estàgi pèr lis estrangié que volon aprendre lou franchimand e pèr li francés que volon saupre legi e escriéure.

Se trobo de mai en mai d'escrivan publi que

duerbon boutigo, coume à l'Age Mejan, pèr faire vo legi de letro, amouroso vo amenistrativo. Uno óperacion-pilote contre l'ilterisme fuguè facho en Bourgogno dins la soucieta SEB (aquele di "cocotte-minute") que soun de gènt simple que ié travaion e qu'an coumença dins l'usino i'a quàuquis annado. La fourmacion pèr aprendre à legi es de 27 semano emé l'ajudo financiero de l'Europo, l'Estat e lou Counsèu Regionau.

Lis oubrié dóu tèms de sa fourmacion soun remplaça pèr d'autre que soun au chaumage. A soun retour dins l'entrepreso an d'emplè de coundutour de machino e coume acò podon legi li circulaièri e lou mode d'emplè de sa machino. Lis adulte an vergougno de recounèisse aquele situacion que penson que soun pas inteligènt. An après à l'escolo, pié emé la vido, an jamai agu l'escasènço vo l'envejo de legi e es coume acò qu'an perdu l'usanço de l'escriuro.

Fau abouli aquesto idèio que la leituro es l'evasioun, e l'escriuro la liberta.

T. D.

## Prouvènço d'aro

*mesadié independènt d'enfourmacion prouvençalo*

Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacion de prèssò:  
n° 68842

**Direitour de la publicacion**  
**Cap-redadour**  
Bernat Giély.

"Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

**Direitour de la difusioun**  
Glaude Emond.

**Direitour amenistratiéu**  
Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth,  
13009 Marsiho

**Dessinatour:** Gezou

### Coumitat de redacion:

Ugueto Allet,  
Marc Audibert,  
Peireto Berengier,  
Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet,  
Tricio Dupuy,  
Lucian Durand,  
Brunoun Eyrier,  
Ivouno Jean,  
Gerard Jean  
Mario-Terèso Jouveau,  
Francis Vallerian.

### Empremière:

S.A Le Provençal  
"Centre Méditerranéen de Presse",  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>

## ABOUNAMEN

Noum: .....

adrèisso:.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

\*\*\* abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

**Prouvènço d'aro**

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho**

- Direicioun e redacion -

**Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**

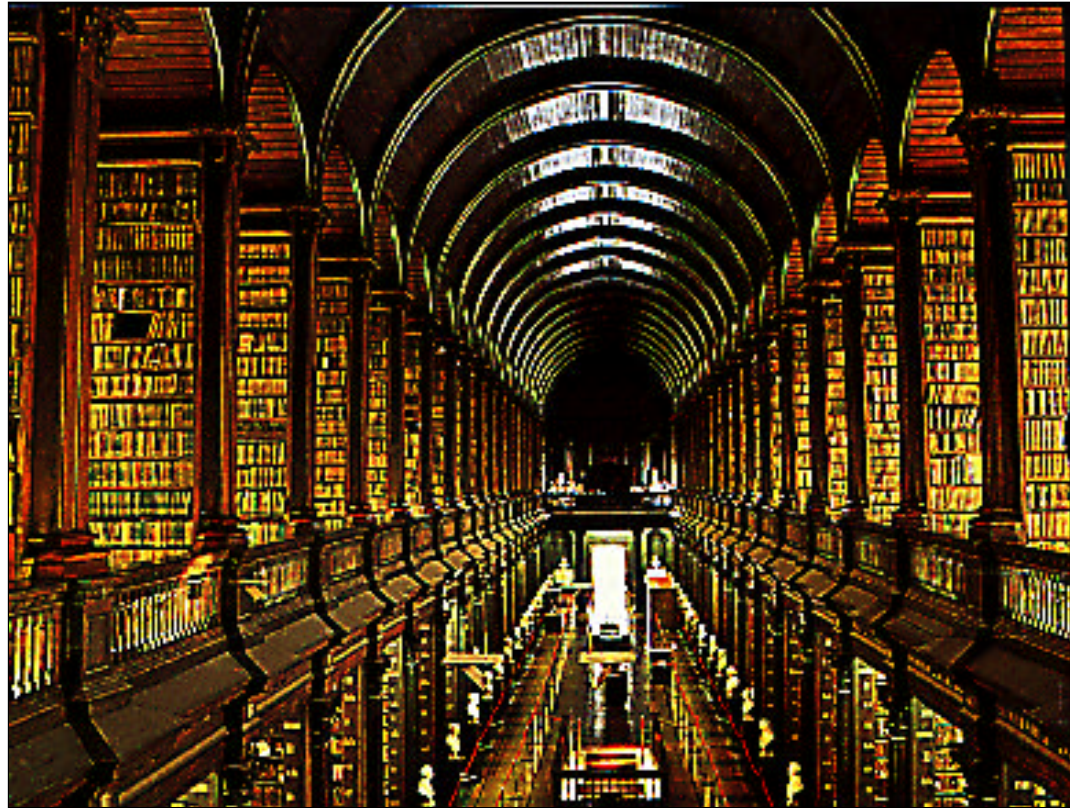
# Proujèt "Leys d'Amors"

Lou CIEL d'Oc prepauso à tóuti lis afouga pèr la lengo de participa à-n-un proujèt (planetari) pèr sauvo-garda e expandi tóuti li tèste redegè en lengo d'Oc, acò dins uno grandò bibliotèco virtualo counsultabò d'en pertout dins lou mounde.

Duberto sus un site Internet, aquelo bibliotèco pourgis, à gratis, la leituro de tóuti lis escri toumba dins lou doumaine public, emai aquéli que sa difusioun es autoursado pèr si proupièrari. Counservo tambèn pèr li generacioun futuro li tèste coutempouran que sa publicacioun coumercialo sus suport papié es pas acabado vo que sis autour n'en volon pas la difusioun.

Aquéu proujèt bateja "Leys d'Amors" dèu recampa tóuti li que soun en poussessioun d'eschri en lengo d'Oc, e d'en proumié, li poussessor de tèste adeja sesi d'un biais enfourmati.

- **Lis editour** que fan la meso en pajo de si publicacioun emé l'ajudo de lougicièu PAO coume QuarkXPress vo PageMaker, soun tout indica pèr participa à-n-aquel archivage de sis oubrage soutu uno nouvéu abihage multimedia. En contropartido, li tèste serva pèr la bibliotèco que ié fan besoun pèr de reedicioun ié



soun óufert, emai la publicita de sis publicacioun es assegurado graciosamen sus la telaragno d'Internet.

- **Lis autour** d'oubrage en lengo nostro que recourron à-n-un lougicièu de tratamen de tèste pèr coupia si manuscrit dins un ourdinatour vèson aro sis escri trasfourma en libre eleitrouni dins aquelo bibliotèco virtualo. Lis escrivan couneigu baion ansin uno nouvelo vido à sis obro, mai encaro li redatour de touto meno de tèste (conte, raconte,

pouèsiò, nouvelo, counferènci, estúdi, etc...) qu'an pas trouba d'editour tradiciounau, an vuei d'aquéu biais, la poussibleta de faire counèisse sis obro.

- **Li mantenèire** de la lengo, tambèn, que volon participa au travai de sesido di vièi manuscrit vo di libre rare podon s'associa à-n-aquelo prouducioun de libre eleitrouni. Soun noum, emé sa qualita de realisatour du doucumen acoumpagnon alor lou tèste.

- **Lis Internaute** enfin e

passiouna d'enfourmatico de touto meno que se plaison à la presentacioun de grasiho multimedia vo à la councepcioun de liame ipertèste podon veni signa l'enlusimen de la bibliotèco.

Basto, es tóutis ensèn que devèn mena à bèn aquéu proujèt au titre simbouli "Leys d'Amors", lou noum d'un di proumiés oubrage que presentavo, à la debuto dóu siècle XIV<sup>e</sup>, la soumo la mai coumplèto di counèissènço toucant la gramatico, la

retourico e la pouètico de la lengo d'Oc. Li "Leys d'Amors" fasièn adeja pressenti uno meno d'Umanisme tout de bon sèn e de lougico.

Apiela sus soun passat, aquéu proujèt bandis la lengo d'Oc vers uno nouvel avèni...

Un centenau d'oubrage e autant de revisto soun tre aro en memòri dins la bibliotèco virtualo, emé, demié éli, lis obro coumplèto de Frederi Mistral e li 17 darnié numerò de "Prouvènço aro".

## Acampado publico Dissate 22 de novèmbre

Lou CIEL d'Oc vous counvido aro à participa au proujèt "Leys d'Amors", pèr acò poudès escriéure à soun sèti: Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc, 3, place Joffre à Berre-L'Étang 13130, vo encaro veni à l'acamp publi de presentacioun e de demoustracioun que se debanara lou dissate 22 de novèmbre à 17 ouro à Berro, dins la salo "Claude Jouve". Lou proujèt es soustengu pèr la Municipalita de Berro e lou Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur.

Bernard Giély

## WEB

<http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>

## Françoun Mazmanian

### Françoun a parti

Françoun Mazmanian, nascudo Vilhet, persounificavo lou gentun e la tranquileta. Avié uno voues touto douço maugrat tóuti lis auvèri de santa que soubèron dins sa vido.

A la seguida d'un auvèri cardia en 1993, restè emiplegico e marchavo plan planet emé sa cano. L'ai tout bèu just counèigudo avans l'auvèri e es pèr acò que l'aviéu toujour visto dins soun fautuei roulant.

En 1988, s'èro pourtado voulountari pèr nous ajuda à-n-adouba noste diciounari. l'avié un mouloun de mounde voulountari... Chacun, pau à cha pau, faguè soun obro, mai d'uni s'allassèron, d'uni an perdu lis entre-signes, l'autre avié plus de tèms o plus d'envejo, d'autre soun defunta... pièi lou fube de mounde s'es allassa, s'es esparpaia e se sian retrouba uno pougnado pèr acaba nosto obro. Françoun fuguè toujour emé nautre, à noste coustat.

Quouro, fin finalo, n'erian au picamen di ficho, prepausère à Françoun de ié baia un ourdinatour e de pica tóuti li mot.

- Mai poudrai jamai! s'eschridè. Siéu couduriero e ai jamai pica sus outro causo qu'uno machino à courdura e encaro mens sus un ourdinatour!



l'arribarai jamai, e de mai emé uno man souleto!

E pièi, i'ai esplica, i'ai moustra, e pau à chapau a travaia, s'es acroucado sènso jamai s'arresta pèr rena, toujour emé lou sourire, emé tenacita, sènso jamai se descouraja. Pènse belèu que quouro travaiaivo, oubliavo un pau sa malautié...

Sian devengudo amigo. Se vesian belèu un cop lou mes. Ai rescountra soun fiéu, si felen. Fasian lou poun sus

lou travai e coume acò a quási acaba tóuti li ficho, plan planet, fidelamen jusqu'au darrié jour... A pica belèu li 30.000 mot de noste diciounari. A fa un travai remirable, un travai couloussau de fournigo sènso jamai douta. Françoun, as bèn oubra pèr la Causo, sènso brut, mai emé courage, as adu uno poulido pèiro au mounumen eschret de nosto respelido. Pèr acò, te fasèn uno grandò capelado.

Françoun Mazmanian parlavo la lengo emé soun paire e si grand. Me parlavo souvènti fes de soun grand de Plan d'Orgoun, qu'avié counèigu Charloun Rieu, Mario Mauron... emai sa grand, Lea, cargavo lou vèsti arlaten.

Si souveni coumençavon toujour coume de conte meravilhous: "ma grand disié acò, ma grand fasié coume acò"...

Françoun parlavo pas gaire de sa malautié, èro toujour sourrisènto maugrat que pousquèsse plus sourti de soun oustau. Jòrgi, soun ome à soun coustat, l'acoumpagnavo e l'ajudavo valentamen, fidelamen dins aquelo vido mounacalo.

Quouro l'ai visto pèr lou darrié cop, sus lou lié d'espitau, pecaire, poudié plus charra, poudié plus boulega. A plega parpelo e l'avien mena pèr Santo Repausolo lou 11 de setèmbre.

Restara pèr tóuti aquéli que l'an

counèigudo la douçour e lou gentun dins la simplicita qu'aureolo souleto li santo femo. Adessias Françoun, leisses un grand vueje dins nosto amista....

Tricio Dupuy

Revisto publicado emé lou counours dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

